

Корж Софія. Переклад українською поезії Луїса де Гонгора
[Korzh S. Translation of Luis de Góngora's Poetry into Ukrainian]

(Luis de Góngora)

Mientras por competir con tu cabello
oro bruñado al sol relumbra en vano,
mientras con menosprecio en medio el llano
mira tu blanca frente el lilio bello,

Mientras a cada labio, por cogello,
siguen más ojos que al clavel temprano,
y mientras triunfa con desdén lozano
del luciente cristal tu gentil cuello,

Goza cuello, cabello, labio y frente,
antes que lo que fue en tu edad dorada
oro, lilio, clavel, cristal luciente,

No sólo en plata o viola troncada
se vuelva, mas tú y ello juntamente
en tierra, en humo, en polvo, en sombra, en nada.

(Луїс де Гонгора)

Поки твій кожен локон золотий,
Горить на сонці, з ним змагаючись,
А лоб твій білосніжний та гладкий,
З лілеєю в долиннім полі не рівняючись.

Ще довго їм гвоздик не відрізнити
від вуст твоїх, багряних й запашних,
блиск ший-кришталю їм зможе заступити,
Тріумф принижень пишних, зловтішних.

Шукай блаженство в тім, що цінно,
Поки ще свіжо, доки твої риси
Не обернулись в землю тлінно,

Поки кришталь твій, золото та квіти
Не стали димом, пилом й сріблом,
А далі вічний сон, який складає свої віти...